

PP  
AA  
SS  
SS  
AA  
GG  
EE  
SS

ARTWORKS  
ALONG THE  
NORTH-SOUTH  
TRAIN  
CONNECTION –  
BRUSSELS

20.04 –

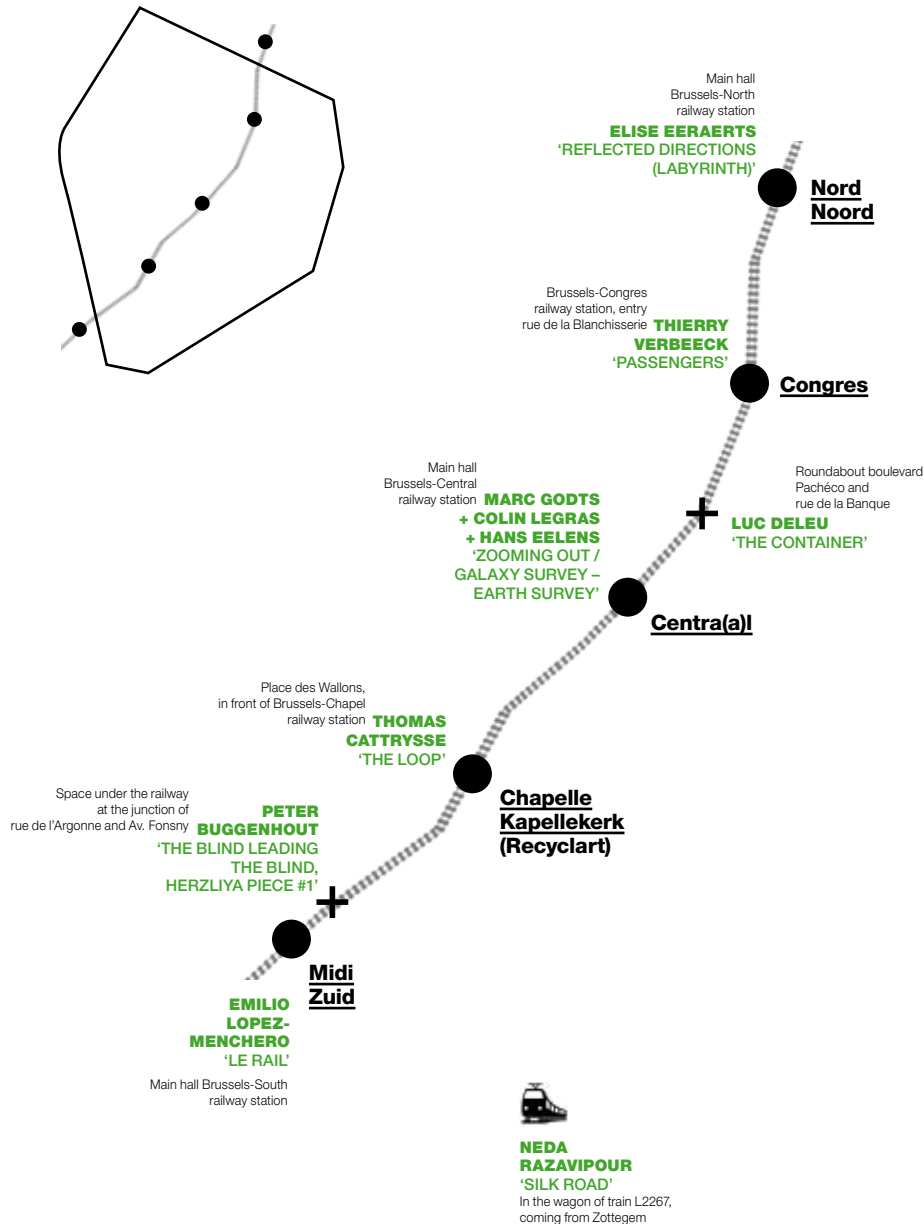
–19.05



JONCTON

20  
13

# ARTWORKS ALONG THE NORTH-SOUTH TRAIN CONNECTION – BRUSSELS



**nl**

De externe curator **Michel Dewilde** selecteerde voor de tentoonstelling Passages, acht beeldende kunstenaars, die hun werk, in de openbare ruimte en binnen in de vijf stations langs de Noord-Zuidverbinding, presenteren.. In hun verbeelding analyseren en kanaliseren zij de geschiedenis van deze stedelijke breuklijn en de onderliggende sociale, architecturale en emotionele krachten. De Noord-Zuidverbinding is in de eerste plaats, zowel naar oorsprong als naar de toekomst, een conflictueuze ruimte: mensen en gebouwen moesten voor de aanleg verdwijnen en over de toekomst bestaan tegenstrijdige dromen en meningen. Haar inplanting trok zestig jaar geleden nieuwe grenzen, scheidde en marginaliseerde stadsdelen, maar maakt ook weer nieuwe ervaringen en toeëigeningen mogelijk. In die zin presenteren we de treinverbinding als een grote 'liminale' ruimte, een overgangszone waar drempels en tussenruimtes de reizigers, bezoekers en bewoners naar andere functies en dimensies leiden. Om deze 'passage' te begeleiden, verschijnt de kunstenaar zelf als grensfiguur. Hij brengt die drempels, grenzen en zones in kaart en formuleert nieuwe voorstellen voor de productie van wat de Franse filosoof Jacques Rancière noemde: 'gevoelige gedachten'.

**fr**

Pour l'exposition 'Passages', le commissaire **Michel Dewilde** a sélectionné huit plasticiens qui déploient leurs œuvres le long de la Jonction Nord-Midi, en plein air, et à l'intérieur des cinq gares qui jalonnent ce tracé. Les artistes ont plongés dans leur imaginaire pour y analyser et y revisiter l'histoire de cette faille urbaine et les forces sociales, architecturales et émotionnelles qui lui sont liées. La Jonction Nord-Midi est avant tout un espace conflictuel, tant par ses origines qu'à cause de son avenir: son aménagement a contraint personnes et bâtiments à disparaître et son avenir est source de rêves et d'opinions antithétiques. Son implantation a imposé de nouvelles frontières, divisé et marginalisé certains quartiers, mais permet aussi des expériences et des appropriations nouvelles. En ce sens, nous présentons la jonction ferroviaire comme un vaste espace 'liminal', une zone de transition où seuils et intervalles guident les voyageurs, les visiteurs et les habitants vers d'autres fonctions et dimensions. Pour nous accompagner dans ce 'passage', l'artiste devient lui-même un personnage frontalier. Il cartographie ces seuils, frontières et zones et formule de nouvelles propositions pour la production de ce que Jacques Rancière, philosophe français, qualifiait de 'pensées sensibles'.

**en**

The external curator **Michel Dewilde** selected for the exhibition Passages, eight visual artists, who present their work either in the public space, or inside the five stations along the North-South train connection. In their imagination they analyse and channel the history of this urban fault line and the

underlying social, architectural and emotional forces. The North-South connection is in the first place, since its creation as well as for the future, a space of conflict. People and buildings had to be removed for the construction of it, while conflicting dreams and opinions about its future tend to persist. Its implantation sixty years ago drew new boundaries, thereby separating and marginalizing urban areas, but it also enables new experiences and endless possibilities. In this sense, we present the railway line as a large 'liminal' space, an in-between zone where barriers and interstitial spaces lead travellers, visitors and residents to other functions and dimensions. To accompany this passage, the artist himself appears as a border figure. He maps those thresholds, limits and zones in order to formulate new proposals for the production of what the French philosopher Jacques Rancière called 'sensitive thoughts'.

PETER BUGGENHOUT  
THOMAS CATTRYSSE  
LUC DELEU  
MARC GODTS  
+ COLIN LEGRAS  
+ HANS EELENS  
ELISE EERAERTS  
EMILIO LOPEZ-MENCHERO  
NEDA RAZAVIPOUR  
THIERRY VERBEECK

20.04—

—19.05

PASSAGES

EXPO GARE  
BRUXELLES-  
CONGRES /  
TENTOONSTELLING  
STATION BRUSSEL-  
CONGRES /  
EXHIBITION STATION  
BRUSSELS-CONGRES

nl

In de prachtige ruimtes van station Brussel-Congres, ontworpen door architect Maxime Brunfaut in 1958, worden schaalmodellen, schetsen, voorstudies, teksten en foto's tentoongesteld, die door de acht deelnemende kunstenaars werden gemaakt. Deze voorbereidende werken, vaak kunstwerken op zich, laten zo de bezoeker toe zich een totaalbeeld te vormen van deze tentoonstelling, voor of na de ontdekking van de werken ter plaatse, als start- of eindpunt. De tentoonstelling in het station is open van dinsdag tot zaterdag, van 12 tot 18u.

fr

Dans la gare de Bruxelles-Congrès seront présentés des maquettes, croquis, avant-projets, textes et photomontages réalisés par les huit artistes de cette exposition. Ces travaux préparatoires - souvent des œuvres à part entière - rassemblés dans les très beaux espaces de la gare de Bruxelles-Congrès (architecte : Maxime Brunfaut, 1958) offriront aux visiteurs une vision d'ensemble de l'exposition, avant

PASSAGES

(ou après) découverte des œuvres "in situ". L'exposition dans la gare sera ouverte du mardi au samedi de 12h à 18h.

en

In the beautiful spaces of the Brussels-Congres station, designed by Maxime Brunfaut ca 1958, scale-models, sketches, studies, texts and photos which were made by the eight participating artists, will be displayed. These preparatory works, often artworks in themselves, give the visitor an overall picture of this exhibition. Whether it be before or after the discovery of the works on location, as a starting or end point. The exhibition in the station is open from Tuesday to Saturday from 12:00 to 18:00.

KUNSTENAARS-  
GESPREKKEN /  
CONVERSATIONS  
AVEC LES ARTISTES /  
ARTIST TALKS

nl

Aansluitend op de locatie- en zaal-tentoonstelling, organiseren we vier duogesprekken met de kunstenaars, telkens op dinsdagavond van 20u tot 22u, in de bar van station Brussel-Congres. Doel hier is van beter kennis te maken met de kunstenaars en hun werk.

fr

Dans la foulée de l'expo in situ et en salle, nous organisons quatre dialogues avec les artistes, tous les mardis soir de 20h à 22h, dans le bar de la gare de Bruxelles-Congrès. Avec pour objectif de mieux connaître les artistes et leurs œuvres.

en

Following the works in public space and the train stations, we organize four duo talks with the artists, each Tuesday evening from 20h to 22h, in the bar of Brussels-Congres. The goal being to get better acquainted with the artists and their work.

**23.04:**  
**Emilio Lopez-Menchero**  
**& Thomas Cattrysse**

**30.04**  
**Luc Deleu & Peter Buggenhout**

**07.05**  
**Elise Eeraerts & Michel Dewilde**  
**(over Neda Razavipour)**

**14.05**  
**Marc Godts + Colin Legras**  
**+ Hans Eelens & guests**

**Moderator:**  
**Stephane Damsin**



20  
13



# P

nl

Het idee van de passage roept bij Neda Razavipour het thema van de reis op, in ruimte en tijd. Door de ramen van de treinwagon ziet de passagier/reiziger vertrouwde landschappen, omringd en versierd door motieven die geïnspireerd zijn op de mythen, tapijtwerken en vazen van de Zijderoute. Sierlijke motieven van Japan en China, over Turkmenistan, Afghanistan, Iran, Irak en Turkije, tot in Griekenland en Vlaanderen. De tijd van de Zijderoute is misschien voorbij, maar de smaak van het reizen, de ontdekkingen en de uitwisselingen heeft de hedendaagse mens nog altijd bewaard. In deze 'Silk Road'-wagon schuift het verleden over het heden. De overgang van een bekende naar een nog onbekende plek wordt een sprong in de tijd, een ingebeelde reis. De trein wordt zo een plek van herinnering.

fr

Le thème du passage évoque pour Neda Razavipour le thème du voyage. Le voyage dans l'espace et le temps. A travers les vitres du wagon, le passager/voyageur, verra les paysages habituels, entourés et décorés par des motifs inspirés des mythologies, des tapisseries et des vases de la Route de la Soie. Des motifs ornementaux du Japon, de la Chine, en passant par le Turkménistan, l'Afghanistan, l'Iran, l'Irak, la Turquie, jusqu'en Grèce, et en Flandre.... Le temps de la Route de la Soie est peut-être révolu, mais le goût du voyage, de la découverte et des échanges demeure ancré dans l'homme contemporain... enfoui dans sa mémoire lointaine... Dans ce wagon "Silk Road", passé

Neda Razavipour (\*1969) was born in Tehran, Iran where she lives and works. From 1985 tot 1999 she studied Fine Arts and Space and Stage design in Paris and worked as a stage designer for theater. She went back to Iran in 1999 and co-founded the 'Leeve Theatre Group' witch is an experimental-research based theatre group. In 2004, she co-founded the 'Movazi' Public Performance and Installation Group and later, in 2007, she initiated and managed the 'Jalleh' Collective Art Studio and Residency.

Working across video, installation, urban performance, photography, drawing and painting, she's mainly focused on social issues with a touch of personal experiences and a hint of irony. She's usually inspired by daily life situations and news topics, developing a playful attitude towards "les idées reçues". Razavipour has become famous and well known, both nationally and internationally, for her interactive works, which are encouraging the audience to interact/ react in order to extend and complete the work's meaning and its concept.



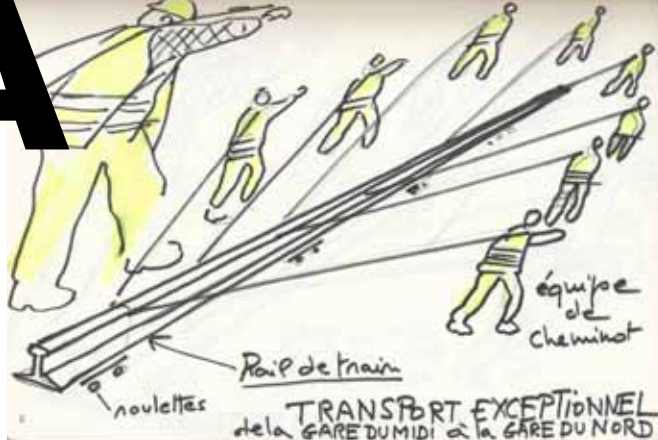
[www.nedarazavipour.com](http://www.nedarazavipour.com)

et présent se superposent. Le passage entre le lieu connu vers le lieu attendu, deviendra pour un laps de temps un voyage imaginaire. Le train, lieu de réminiscence....

en

The theme of 'the passage' evokes in Neda Razavipour the theme of the voyage, a journey through space and time. Through the windows of the train wagon the passenger/traveller sees familiar landscapes surrounded and decorated with patterns inspired by myths, tapestries and vases of the Silk Road. Ornate motifs of Japan, China, Turkmenistan, Afghanistan, Iran, Iraq, Turkey, Greece and Flanders. The time of the Silk Road may have passed, but the taste for travel, discoveries and exchanges, is still fresh in the memory of the contemporary man. In this 'Silk road' wagon the past slides right over the present making a transition from known to unknown places, a jump through time and a journey into the imagination. The train becomes a place of remembrance.

# A



## EMILIO LOPEZ-MENCHERO

LE RAIL

**Hoofdgang Zuidstation / Couloir principal de la Gare du Midi / Main hall Brussels-South railway station**

nl

In deze op videofilm vastgelegde performance trekt een stoet of processie van het Zuid- naar het Noordstation. Een groep mannen, interimarbeiders, trekt met singels en touwen een lange spoorstaaf op wieltes door de stad. Zoals een aak in vroeger tijden door mensen werd getrokken vanaf het jaagpad. 's Ochtends verzamelt de ploeg zich aan het Zuidstation, aan de kant van de Pensioentoren om de rail voort te trekken richting Noordstation, door het stadscentrum, langs de Noord-Zuidtreinverbinding. Dit 'uitzonderlijke transport wordt geëscorteerd als betrof het een kostbare lading, op weg naar zijn eindbestemming: het voorplein aan het Noordstation. Daar wordt de spoorstaaf tijdelijk tentoongesteld als sculptuur, als een soort van horizontaal monument.

fr

Cette action collective est une sorte de procession ou cortège dans lequel un groupe d'hommes, une

équipe d'ouvriers intérimaires, tirera, au moyen de cordes ou de sangles, un long rail, le plus long possible. Le rail, posé sur des roulettes, sera tracté comme l'étaient les péniches dans le temps, depuis les chemins de halage sur les berges. L'équipe se réunira le matin à la gare du Midi, côté Tour des Pensions, et commencera alors à tirer le rail, en direction de la gare du Nord, en traversant le centre-ville, réalisant littéralement et physiquement la "jonction Nord-Midi"... Ce "convoi exceptionnel", escorté comme s'il s'agissait d'un chargement précieux (cfr les diligences dans le far-west en noir et blanc), rejoindra, dans l'effort, et en rythme, le parvis de la gare du Nord, où le rail sera exposé pendant toute la durée de l'exposition, telle une sculpture, un monument horizontal.

en

This performance captured on video is a march, a procession from the South to the North Station. A group of men, temp workers, pulls with ropes and webbings a long rail on wheels through the city, like if it were a barge from earlier times, drawn from the towpath. In the morning the team gathers at the South Station, on the side of the Pension Tower to drag the rail direction North Station, through the town center, along the North-South Railline. This exceptional transport is escorted as if it were a precious cargo on its way to its final destination, the square in front of the North Station. There the rail will be temporarily exhibited as a sculpture, a kind of horizontal monument.

[www.emiliolopez-menchero.be](http://www.emiliolopez-menchero.be)

Emilio Lopez-Menchero (\*1960) was born of Spanish parents in Mol and lives in Brussels. He studied visual arts and architecture at La Cambre and soon developed a unique, multidisciplinary practice in which urban interventions, architecture, actions in public space, photography, drawing, painting, and sound and video art come together. Since then he is noted for provocative art installations and keen actions. In 2000 he was invited by Jan Hoet for the Ghent exhibition Over the Edges for which he proposed an amplified Tarzan Cry to resonate across the center of the city. In Brussels, since 2006 nobody can go around the work

Pasionaria: a giant steel public speaking horn built in the Avenue de Stalingrad, directed towards the South Station. For Festival Kanal (2010) he placed on the bridge of the Flemish port, at the end of the Dansaertstraat towards Molenbeek, a replica of the historic Berlin checkpoint 'Checkpoint Charlie'. Dressed as an American soldier he was stopping the traffic. This year in Switzerland he aims at reconstituting the conflicting reality of the Palestinian city of Hebron.



## PETER BUGGENHOUT

### THE BLIND LEADING THE BLIND, HERZLIYA PIECE #1

**Kruispunt Argonnestraat en Fonsnylaan (ruimte onder de spoorweg) / Au croisement des rues de l'Argonne et de l'avenue Fonsny (espace sous les voies ferrées) / At the junction of rue de l'Argonne and Av. Fonsny (space under the railway)**

**www.konradfischergalerie.de  
www.laurentgodin.com**

Peter Buggenhout (\*1963, Denderdermonde) lives and works in Ghent. He studied initially painting to turn later to sculpture. He exhibited solo or in group shows, in various galleries and museums in Belgium and abroad, such as Saatchi Gallery (London), Galerie Laurent Godin (Paris), Konrad Fisher Gallery

(Dusseldorf), Andrea Rosen Gallery (New York) etc. In the period 2012-2014 he works on the following exhibitions: TRACK (SMAK, Ghent), PS1 (New York), Palais de Tokyo (Paris), M Leuven, Be-Part, Waregem ...

### nl

Peter Buggenhout is gefascineerd door het onvoorspelbare, het chaotische; in wezen de voortdurende evolutie van de werkelijkheid. Hij vertrekt van een basale maar complexe ervaring van de werkelijkheid die gevormd wordt door quasi ongrijpbare stromen van materie en energie. De kunstenaar vangt deze essentie in wervelende sculpturen en installaties waarin hij het verband tussen voorstelling en abstractie verdoezelt. Hierbij ontwijkt hij bewust de mogelijkheid om er een duidelijke gestalte uit te puren. De uiteindelijke vorm oscilleert in een eindeloze reeks van visueel tegengestelde bewegingen binnen een in wezen gestolde vorm, waarbij hij elke vorm van representatie, van symboliek, weert, ja zelfs tenietdoet. Zijn sculpturen bestaan uit afval, gevonden materialen, stof, haar en zelfs bloed. Hij verwerkt het abjecte: dat wat noch object, noch subject is. Voor deze tentoonstelling koos Buggenhout een bestaand werk dat het dichtst aansluit bij de eindeloze stroming die zowel de architectuur van de Noord-Zuidverbinding als de ongeregelde bewegingen van haar gebruikers ritmeert. Zijn werk houdt zich op tussen twee dimensies: het belichaamt de interne en externe flux en vat het onder één sculpturale huid samen.

### fr

Peter Buggenhout est fasciné par l'imprévisible, le chaotique; dans le fond, l'évolution permanente de la réalité. Il s'inspire d'une expérience basique mais complexe constituée de courants quasi insaisissables de matière et d'énergie. L'artiste capte

cette essence dans des sculptures et des installations tourbillonnantes dans lesquelles il estompe le lien entre représentation et abstraction. Ce faisant, il évite sciemment la possibilité d'y puiser une posture évidente. La forme finale oscille dans une série infinie de mouvements visuellement opposés à l'intérieur d'une forme solidifiée, écartant, voire annulant, toute forme de représentation, de symbolisme. Ses sculptures sont constituées de déchets, de matériaux trouvés, de tissus, de cheveux et de sang aussi. Il travaille l'abject: ce qui n'est ni objet, ni sujet. Pour cette exposition, Buggenhout a choisi une œuvre existante la plus proche du flot intarissable qui rythme l'architecture de la jonction Nord-Midi et les flux déréglés de ses utilisateurs. Son œuvre est en suspens entre deux dimensions: elle incarne le flux interne et capte le flux externe sous une seule et unique peau sculpturale.

### en

Peter Buggenhout is fascinated by the unpredictable, by chaos; essentially the continuing evolution of reality. He starts with a basic but complex experience of reality formed by quasi-intangible flows of matter and energy. The artist captures this essence in swirling sculptures and installations, in which the link between representation and abstraction is blurred. Here he deliberately avoids the possibility of filtering out a clear shape. The final form oscillates in an endless series of visual opposing movements within a solidified form, in which any form of representation or symbolism, is rejected or even nullified. His sculptures consist of waste, found materials, dust, hair, and even blood. He incorporates the abject: that which is neither object nor subject. For this exhibition Buggenhout chose an existing work that corresponds best to the endless flow which determines both the architecture of the North-South Railway line, as well as the uncontrolled movements of its users. His work considers these two dimensions: it embodies the internal and external flux under one sculptural skin.

# S

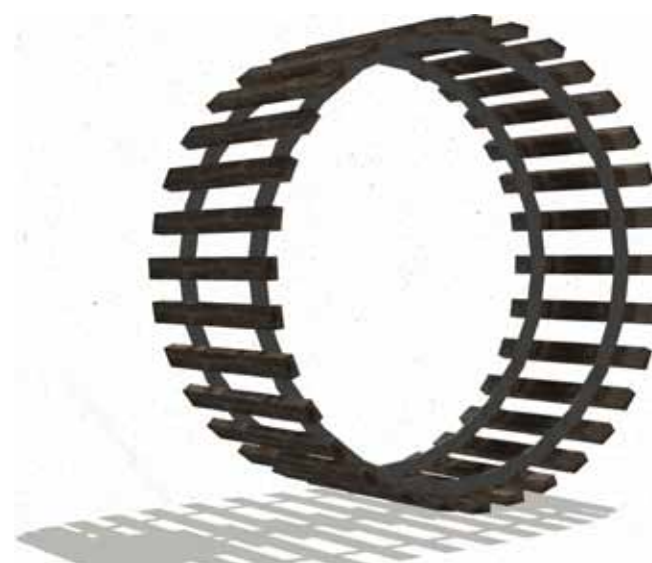
## THOMAS CATTRYSSSE

### THE LOOP

**Walenplein, voor station Brussel-Kapellekerk / Place des Wallons, devant la gare Bruxelles-Chapelle / Place des Wallons, in front of Brussels-Chapel railway station (Recyclart)**

### nl

De Noord-Zuidverbinding is zonder twijfel de belangrijkste schakel in het Belgische spoor netwerk. Ze belooft een verbinding te zijn tussen ons lokaal bestaan en de globale wereld. Het sluiten van deze cirkel maakt de wereld van het spoor vreemd genoeg ook tot een heel gesloten, exclusieve wereld. Gedefinieerd door twee stalen sporen en een eindeloze herhaling van houten balken gaat hij maar door en door en door ... 'The Loop' visualiseert de geglobaliseerde wereld zoals ze feitelijk is: een voortdurend en eindeloos ronddraaiende machine. Een doelloze spiraal die een steeds grotere breuk creëert in ons tijd-ruimte continuüm, maar waar we ons als op een kermisattractie maar wat graag door laten meevoeren.



Thomas Cattrysse studied architecture at the University of Ghent. He worked as an architect for Stéphane Beel and as an urban researcher at Architecture Workroom. Since a year and a half he's also busy with the project "Linear City, passage areas along the E19" with Simon De Waepenaere, in collaboration with

Laboratory S. Over the years he developed a growing interest in the visual arts and the interfaces with architecture. For 'Passages' he presents for the first time visual work of his own hand.

### fr

La jonction Nord-Midi est sans aucun doute le maillon crucial dans le réseau ferroviaire belge. Elle promet de relier notre existence locale et le monde global. Etrangement, fermer ce cercle revient à faire du monde du chemin de fer un monde fermé, exclusif. Délimité par deux rails métalliques et une répétition infinie de poutres en bois, il se poursuit et se poursuit et se poursuit... 'The Loop' visualise le monde globalisé tel qu'il est, une machine qui tourne en permanence, sans fin. Une spirale sans but qui crée une faille de plus en plus grande dans notre continuum espace-temps, mais par laquelle, telle une attraction de foire, nous aimons nous laisser entraîner.

### en

The North-South railway line is without doubt the most important link in the Belgian railway network. It promises to be a connection between our local existence and the global world. The closing of this circle makes the world of rail strangely also a very closed and exclusive world. Defined by two steel tracks and an endless repetition of wooden beams, it goes on and on and on ... 'The Loop' visualizes the globalized world as it actually is: a continuous and endless rotating machine. An aimless spiral that creates an increasing fraction of our time-space continuum, but by which we like to be taken away, as if it were a fairground attraction.

A

# MARC GODTS + COLIN LEGRAS + HANS EELENS

G

ZOOMING OUT /  
GALAXY SURVEY –  
EARTH SURVEY  
de artistieke vorm als  
verplaatsing /  
la forme artistique  
comme déplacement /  
the artistic form as  
displacement

Lokettenzaal Brussel-Centraal /  
Gare Centrale, salle des guichets /  
Main hall Brussels-Central railway  
station

## Partners

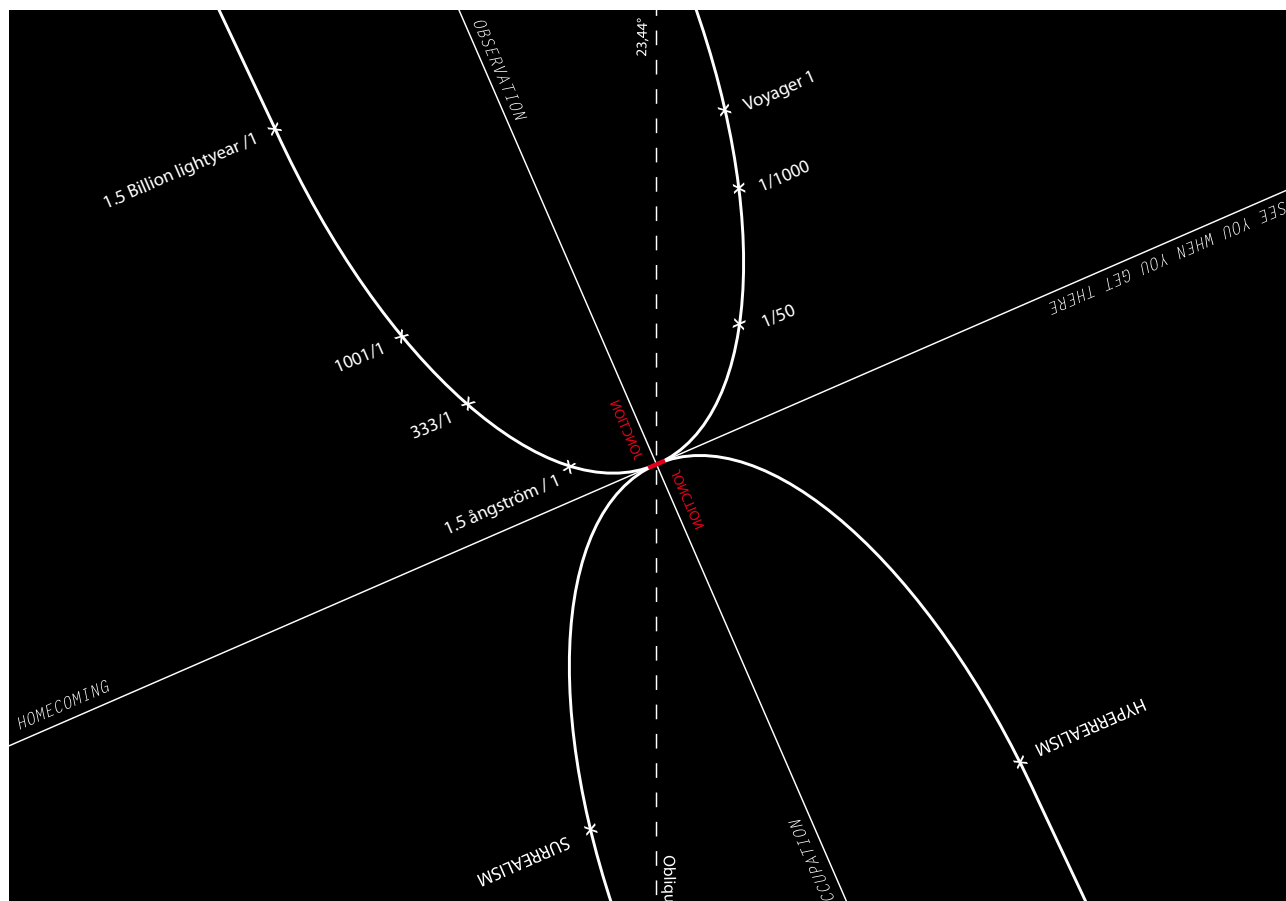
Observatoire Royal de Belgique  
et Planétarium / Koninklijke  
Sterrenwacht België en Planetarium  
Institut National Géographique de  
Belgique / Nationaal Geografisch  
Instituut van België,  
Saint-Gobain Glass Belgium  
Image Sources: ESO, ESA,  
NGI-ING & Marc Godts, Colin  
Legras, Hans Eelens

## Thank you

Ronald Van der Linden -  
Directeur-Général de l'Observatoire  
Royal de Belgique / Directeur-  
Generaal van de Koninklijke  
Sterrenwacht van België,  
Rodrigo Alvarez - Responsable  
du Planétarium de l'Observatoire  
Royal / Verantwoordelijke van het  
Planetarium van de Koninklijke  
Sterrenwacht,  
Ingrid Vanden Berghe -  
Administrateur-Général de l'Institut  
National Géographique /  
Administrateur-Generaal van het  
Nationaal Geografisch Instituut,  
Johan Ponsaerts - Institut National  
Géographique / Nationaal  
Geografisch Instituut,  
Ivo Smets - Sales Manager Interior  
Glazing Glassolutions,  
Jan De Backer - Marketing Manager  
Saint-Gobain Glass

## Additional thanks to

Marnick Croes – Coordinator  
Animal Care Serpentarium KMDA,  
Patrick Verhelle –  
Chairman TERRA VZW,  
Pieter Hendrix – Engineer and  
General Director AMPE-MAES,  
Barbara Van Der Wee –  
Barbara Van Der Wee Architects,  
Bruno Van Orshoven –  
Manager VIDI-SQUARE AV  
Solutions & Video Rental,  
Inge Huysmans – Account Manager  
& Klaas Eecloo – XL VIDEO  
Belgium BVBA,  
Ward Roef – Managing Director  
DAYLIGHT BVBA,  
Wouter Bresseleers – Project  
Manager SHOWTEX België NV,  
Alain Bernaers – Commercial  
Representative COENRAETS NV,  
Sonja Portael – Sales Building  
& Ronny Korthout - Product  
Manager Building & Construction –  
VINK NV,  
Freek Barbier.





E

[www.topoffice.to](http://www.topoffice.to)

## LUC DELEU

### THE CONTAINER

**Rond punt Pachecolaan / Rond-point boulevard Pachéco et rue de la Banque / Roundabout boulevard Pachéco and rue de la Banque**

Luc Deleu (\*1944) is a Belgian architect and urban planner residing in Antwerp. In 1969 he completed his architectural degree, creating T.O.P. office in 1970 to question the role of architecture and urbanism in the modern age. Over the past four decades, Luc Deleu and T.O.P. office have produced a rich and multifaceted body of work, consisting of architectural projects and urban schemes, as well as visionary proposals, specific objects and

installations, and critical writings. Principally driven by the planetary dimension of human activity, the practice of eco-centric urbanism or Urbanism, addresses the main questions confronting architecture and urban planning in the second half of the 20th and at the start of the 21st century, while entering into a critical dialogue with former utopian formulations.

### nl

‘The Container’ is het meest recente, nog niet gerealiseerde project voor een containerinstallatie van Luc Deleu & T.O.P. Office. Het werd voor het eerst voorgesteld in 2009 en daarna werd het beeld geprojecteerd op het Saint Lambert-plein in Luik in 2011, maar het voorstel werd, wegens omstandigheden, door T.O.P. Office afgevoerd. De sculptuur past volledig binnen de geest van het œuvre van Luc Deleu en vult de bestaande reeks containerinstallaties binnen en buiten Europa aan. Luc Deleu & T.O.P. office is er nu immers in geslaagd om een beeld te creëren met slechts één container (Less is Less), gewoon door hem in een ongewone positie te plaatsen. Geplaatst op het rond punt, vlak boven de ondergrondse Noord-Zuidverbinding, krijgt het werk een bijzondere betekenis.

### fr

The Container’ est le projet le plus récent, pas encore réalisé, pour une installation de container de Luc Deleu & T.O.P. Office. Il a été présenté pour la première fois en 2009 puis l’image a été projetée en 2011 à Liège, sur la Place St-Lambert, mais les circonstances ont contraint T.O.P. Office à repousser sa mise en œuvre. La sculpture s’intègre parfaitement dans l’esprit de l’œuvre de Luc Deleu et vient compléter la série existante d’installations de containers en Europe et au-delà. Luc Deleu & T.O.P. office ont réussi, avec ce



projet, à créer une image avec un seul et unique container (Less is Less), en le plaçant simplement dans une position singulière. “The Container” prend ici, sur ce rond-point situé pile au dessus des trains de la Jonction, un sens tout particulier.

### en

‘The Container’ is the most recent, as yet unrealized project for a container installation by Luc Deleu & TOP Office. It was first proposed in 2009 and then the image was projected on the Saint-Lambert Square in Liege in 2011, but the proposal was canceled by TOP Office due to circumstances. The sculpture fits entirely within the spirit of the work of Luc Deleu and complements the existing series of container installations in Europe and beyond. Luc Deleu & T.O.P. office have now managed to create an image with only one container. (Less is Less), just by placing it in an unusual position. The installation on the roundabout above the subterranean North-South train connection adds to the significance of the work.

S

## THIERRY VERBEECK

### PASSENGERS

**Brussel-Congres, ingang Blekerijstraat / Gare Bruxelles-Congrès, entrée rue de la Blanchisserie / Brussels-Congres railway station, entry rue de la Blanchisserie**

Thierry Verbeeck (\*1981) studied graphic design at Saint-Luc in Brussels. In 2002 he wins the price of The International Poster Competition in Chaumont, France. Then he worked for L’Atelier de Création Graphique in Paris before focusing on new media.

Since 2008 his artistic work is more based on the interaction with the spectator. He has exhibited in public places such as stations and libraries, but also in the Bozar, the Centre de la Gravure in La Louvière, etc.

[www.thierry-verbeeck.be](http://www.thierry-verbeeck.be)

### nl

Hoe de Noord-Zuidtreinverbinding wordt ervaren, zal aan de ingang van het station Brussel-Congres worden opgeroepen met dit werk van Thierry Verbeeck. Spookbeelden van beroemde en anonieme protagonisten uit de geschiedenis van dit stukje spoorweg worden door elkaar gemengd en gezeefdrukt op grote spiegels. Dit ‘voortreffelijke lijk’ (‘cadavre exquis’), naar aloude surrealistische traditie, is het resultaat van de pletwals van de grote en kleine geschiedenissen en is helemaal niet dood. Elke toeschouwer-bezoeker zal namelijk zichzelf weerspiegeld zien in dit levende schilderij en met deze getuigen het geheugen van de plek belichamen. De geschiedenis gaat verder en wij komen en gaan (eraan voorbij).

### fr

Le vécu de la Jonction Nord-Midi sera évoqué dans ce travail à l’entrée de la gare de Bruxelles-Congrès. Les spectres des différents protagonistes de ce tronçon ferroviaire, fantômes illustres et anonymes, sont entremêlés et sérigraphiés ensemble sur miroir. Ce cadavre exquis, résultat du rouleau-compresseur de l’histoire (la grande et la petite à la fois) n’est pas tout à fait mort : chaque visiteur-spectateur se verra projeté dans ce “tableau vivant”, faisant corps avec ces témoins de la mémoire du lieu. L’histoire continue et nous on passe (devant).

### en

The way the North-South connection is experienced, will be shown by the work from Thierry Verbeeck at the entrance to the station Brussels-Congres. Ghost images of famous and anonymous protagonists from the history of this piece of railroad are mixed together and screen-printed on large mirrors. This exquisite corpse, following the time honoured surrealist tradition, is the result of the steamroller of the small and big histories and is not dead at all. Each spectator/visitor will see himself reflected in this living image, embodying with all the other witnesses, the memory of the place. History goes as and we pass and walk by.



P

www.elise-eeraerts.be



## ELISE EERAERTS

### REFLECTE DIRECTION (LABYRINTH)

Noordstation, centrale hal /  
Gare du Nord, hall central / Main hall  
Brussels-North railway station

Elise Eeraerts was born  
in 1986 in Mechelen. She  
studied at Sint-Lukas  
Brussels, Taik University  
of Art and Design in

Helsinki and the Institut  
für Raumexperimente in  
Berlin. Now she lives and  
works in Antwerp.

#### nl

'Reflected directions (labyrinth)' is een bruikbaar vloerlabyrint dat zich in de centrale hal van het Noordstation bevindt. Het labyrint heeft de vorm van een kompasnaald waarvan de punt precies wijst naar een grote windroos op de muur van diezelfde hal. De windroos staat symbool voor oriëntatie. Het labyrint daarentegen vraagt een complexe doorloop. Daarmee legt Eeraerts de spanning bloot tussen enerzijds de intenties en verwachtingen van de reizigers en anderzijds het ingewikkelde kluwen van de spoorweginfrastructuur en stationsarchitectuur, kortom tussen twee verschillende oriëntatieleica's. De vorm van het labyrint is gebaseerd op een rooster met twee richtingen: die van de feitelijke Noord-Zuidverbinding, van het Noord- naar het Zuidstation en die van de Noordelijke- en Zuidelijke windrichtingen. De richting van de windstreken is weergegeven als een ononderbroken strook, terwijl de richting tussen het Noord- en Zuidstation bepaald wordt door het beginpunt en eindpunt van het labyrint. Door de richtingen in het werk te integreren en de centrale stationshal hierop symmetrisch te axeren, stelt het labyrint de toeschouwer in staat zich te oriënteren in een grootschalige context.

#### fr

'Reflected directions (labyrinth)' est un labyrinthe au sol, que l'on peut arpenter, dans le hall central de la gare du Nord. Ce labyrinthe

a la forme de l'aiguille d'une boussole, dont la pointe indique exactement une grande rose des vents sur le mur de ce hall. La rose des vents est le symbole de l'orientation. Le labyrinthe, au contraire, est complexe. Eeraerts dévoile ainsi la tension entre d'une part les intentions et les attentes des voyageurs et d'autre part l'enchevêtrement compliqué de l'infrastructure ferroviaire et de l'architecture de la gare, bref entre deux logiques d'orientation différentes. La forme du labyrinthe est basée sur une grille à deux directions: celle de la jonction Nord-Midi concrète, qui relie la gare du Nord et la gare du Midi et celle des points cardinaux Nord et Sud. La direction des points cardinaux est restituée sous forme de bande ininterrompue, tandis que la direction entre la gare du Nord et la gare du Midi est déterminée par l'entrée et la sortie du labyrinthe. En intégrant les directions dans l'œuvre, et en axant symétriquement le hall central de la gare, le labyrinthe permet au spectateur de s'orienter dans un contexte plus vaste.

#### en

'Reflected directions (labyrinth)' is a walkable labyrinth floor in the main lobby of the North Station. The labyrinth has the shape of a compass needle tip which exactly points to a large compass rose on the wall of the same hall symbolising orientation. The labyrinth in contrast, requires a complex path. This reflects the tension between the intentions and expectations of travellers on the one hand, and the complicated tangle of railway station architecture and railway infrastructure on the other. Basically, two different orientation logics. The shape of the labyrinth is based on a grid with two directions: that of the actual North-South connection, from station to station, and that of the north and south wind directions. The direction of the winds is shown as a continuous line, while the direction between the stations is determined by the beginning and end of the maze. By integrating the directions into the work and locating symmetrically the main station hall on it, the visitor is able to orient himself in a larger context.

P  
A  
S  
S  
A  
G  
E  
S

## JONCTION

#### nl

Sinds september 2011 organiseren vzw **Recyclart** en vzw **CONGRES**, gesteund door **bMa** (Bouwmeester voor het Brusselse Gewest) en **ATO** (het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling), het project **JONCTION**: twee culturele seizoenen rond het thema van de Noord-Zuidtreinverbinding. Dit 2,8 km lange, deels ondergrondse treintraject loopt dwars door het centrum van Brussel en vierde in 2012 zijn zestigste verjaardag. Omwille van het probleem van de verzadigde vervoerscapaciteit is er sinds enige tijd sprake van een uitbreiding of verbreding in de nabije toekomst. De vraag naar haar gegrondheid, doeltreffendheid, impact en toekomstige uitdagingen is daarom zeer actueel en verdient al onze aandacht. Het initiatief JONCTION stelt zich tot doel de Brusselaars, hun politieke verantwoordelijken, de NMBS, de toeristen en de pendelaars bewust te maken omtrent de talrijke uitdagingen, verbonden met het heden en de toekomst van de Noord-Zuidtreinverbinding. Hiertoe werd een specifiek, veelzijdig cultureel programma ontwikkeld in samenwerking met talrijke culturele en academische partners uit het Brusselse Gewest en daarbuiten. Op het programma staan twee jaar lang, vele lezingen, debatten, wandelingen en tentoonstellingen.

#### fr

Les asbl **Recyclart** et **CONGRES**, centres d'art qui animent les haltes de la Jonction Nord-Midi, (respectivement la gare de Bruxelles-Chapelle et la gare de Bruxelles-Congrès), épaulés par le **bMa** (bouwmeester – maître-architecte) et l'**ADT-ATO** organisent depuis septembre 2011 le projet **JONCTION**: deux saisons culturelles autour du thème de la Jonction. Ce tracé ferré à moitié souterrain qui traverse le centre-ville de Bruxelles a fêté ses soixante ans en 2012, et qui plus est, il est question de l'agrandir/élargir dans un futur proche. La question de sa pertinence, de son efficacité, de son empreinte et de son enjeu futur est d'actualité et mérite toute notre attention. Soucieux de sensibiliser les Bruxellois, leurs responsables politiques, la SNCB, les touristes, les navetteurs, ... aux multiples enjeux liés au présent et à l'avenir de la Jonction, l'initiative JONCTION développe une programmation variée et pointue, en partenariat avec de nombreux acteurs culturels et académiques de la Région et d'ailleurs. Dans ce cadre, de nombreux débats, conférences, discussions et promenades autour de l'avenir de cette Jonction Nord-Midi sont organisés tout au long des deux années.

#### en

Since September 2011 the arts center **Recyclart** and vzw **CONGRES**, supported by **bMa** (Head of Architecture for Brussels Region) and **ATO** (the agency for territory development) are organizing the project **JONCTION**: two cultural seasons around the North-South train connection. This 2.8 km long, partly subterranean, railway line runs straight through the center of Brussels and celebrated in 2012 its 60th birthday. Due to the problem of saturated transport capacity questions arose about its extension in the near future. The question of its validity, effectiveness, scope and future challenges is therefore very relevant and deserves all of our attention. The project JONCTION aims at raising public awareness about the many challenges associated with the present and the future of the North-South train connection. Therefore, a specific, varied cultural program has been developed in collaboration with numerous cultural and academic partners from the region and beyond. For two years, many lectures, debates, walking tours and exhibitions will be on the program.

www.jonction.be



## PASSAGES INFO

### nl

#### Onthaal & infopunt :

Station Brussel-Congres (buffet)  
Pachécolaan 40  
1000 Brussel (metro Kruidtuin)

#### Duur en openingsuren tentoonstelling in station Brussel- Congres :

20.04 > 19.05.2013, van dinsdag tot  
zaterdag, 12:00 > 18:00

#### Kunstenaresgesprekken, elke dinsdagavond in buffet Station Brussel-Congres :

23.04 + 30.04 + 07.05 + 14.05  
20:00 > 22:00

#### Openingsuren voor het werk van Peter Buggenhout (ruimte onder de spoorweg voor Zuidstation, kruispunt Argonnestraat en Fonsnylaan) :

Elke zaterdag van 15 tot 18u.

Gratis toegang  
(tentoonstelling en gesprekken)

**Curator : Michel Dewilde**  
**Assistent : Stéphane Damsin**  
**Organisatie : Recyclart, CONGRES,**  
**bMa, ADT-ATO**

### fr

#### Accueil & infos :

Gare Bruxelles-Congres (buffet)  
40 Boulevard Pacheco  
1000 Bruxelles (métro Botanique)

#### Durée et heures d'ouverture de l'exposition à la Gare Congrès :

20.04 > 18.05.2013,  
du mardi au samedi, 12:00 > 18:00

#### Conversations avec les artistes :

Tous les mardis soirs dans le buffet  
de la Gare Bruxelles-Congres  
23.04 + 30.04 + 07.05 + 14.05  
20:00 > 22:00

#### Heures d'ouverture pour l'œuvre de Peter Buggenhout (espace sous les voies, devant la Gare du Midi, au croisement de la rue de l'Argonne et l'avenue Fonsny) :

Tous les samedis de 15h à 18h.

Entrée gratuite  
(pour l'expo et les conversations)

#### Commissaire d'expo :

**Michel Dewilde**  
**Assistent : Stéphane Damsin**  
**Organisation: Recyclart, en coll.**  
**avec l'asbl Congres, le Maître-**  
**architecte bruxellois et ADT-ATO.**

### en

#### Reception & infopoint:

Station Brussels Congres (bar)  
Blv Pacheco 40  
1000 Brussels (Botanique metro)

#### Duration and opening hours of the exhibition at station Brussels Congres

20.04 > 19.05.2013, from Tuesday  
to Saturday, 12:00 > 18:00

#### Artist talks, every Tuesday evening at the bar of Station Brussels Congres :

23.04 + 30.04 + 07.05 + 14.05  
20:00 > 22:00

#### Opening hours for the work of Peter Buggenhout (Space under the railway, in front of Brussels-South railway station, at the junction of rue de l'Argonne and Av. Fonsny) :

every Saturday from 15:00 to 18:00

Free access (exhibition and talks)

**Curator : Michel Dewilde**  
**Assistant : Stéphane Damsin**  
**Organization : Recyclart, CONGRES,**  
**BMA, ADT-ATO**

#### Met dank aan / Merci à

Groupe SNCB/ NMBS-groep, Région de  
Bruxelles-Capitale/ Brussels Hoofdstedelijk  
Gewest, Ville de Bruxelles/ stad Brussel, les  
communes de Saint-Gilles, Schaerbeek et  
Saint-Josse-ten-Noode/ de gemeentes Sint-  
Gillis, Schaerbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sela  
Andreu Muñoz, Teresa Schwind, Batinoval sprl  
(Daniel Diaconescu & team), Anita Cools,  
Pascale Damsin, Laure Gréban, Jasper  
Flikschuh, les guides de l'exposition/de gidsen  
van de tentoonstelling, toute l'équipe de/  
heel de ploeg van Recyclart, asbl CONGRES  
vzw, le comité Jonction/ het Jonction-comité

Photographe de l'exposition/  
tentoonstellingsfotografe : Nina Strebelle

#### contact

02 502 57 34  
[www.recyclart.be](http://www.recyclart.be)  
[info@recyclart.be](mailto:info@recyclart.be)

PASSAGES



RECYCL  
ART

CONGRES

JUNCTION

ADT  
ATO.

bMa



CINEMATEK

Belvue

ATENOR

ALLFIN

VIVAQUA



PROJECT SPONSORS 'ZOOMING OUT /  
GALAXY SURVEY - EARTH SURVEY'  
(MARC GODTS + COLIN LEGRAS + HANS EELENS)



E.R. / V.U.:  
Henri Simons,  
Rue des Ursulines/rijsstraat 25,  
1000 Bruxelles / Brussel  
Design : Pans&Jenny